

# El bosque animado

Wenceslao Fernández Flórez

## Wenceslao Fernández Flórez

- Scrittore e giornalista
- Ingresso nella Real Academia Española dal 1945 al 1964, anno in cui muore.
- Ironia sottile e umorismo tagliente.
- Umanità e originalità.
- Quando nel 1936 scoppiò la guerra civile, la milizia aveva intenzione di ucciderlo, con l'accusa di non aver sostenuto il Frente Popular.
- Esilio in Olanda

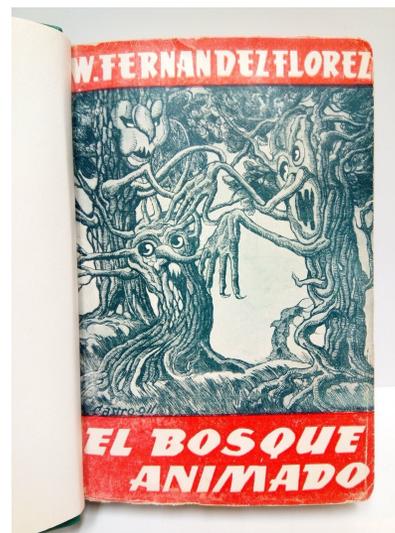
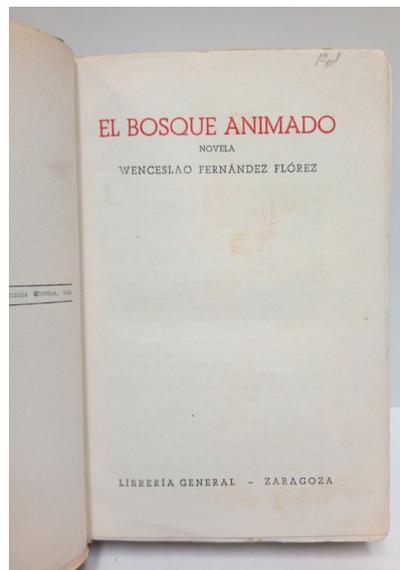
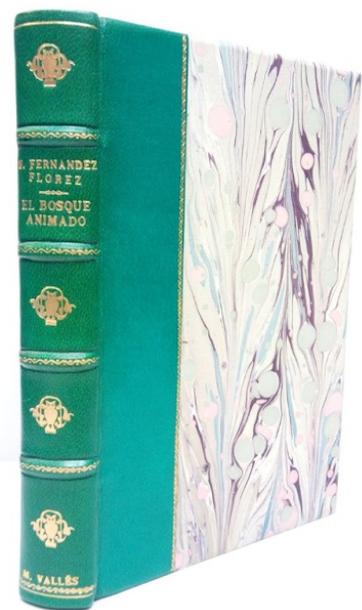


Il contesto storico, quando viene pubblicato il romanzo, è quello della Guerra civile e del Franchismo



A Coruña, 1885 - Madrid, 1964

## PRIMA EDIZIONE 1943



## EDIZIONI SUCCESSIVE

1947, Madrid, Editora Nacional,  
Lingua: esperanto  
(lingua artificiale)  
Pubblicato in Spagna

1957, Barcelona, Planeta  
Lingua: spagnolo  
Pubblicato in Spagna

Pubblicata in Spagna  
**Zaragoza, Librería General**  
- casa editrice fondata nel 1932

- dal 1943 al 2010 il romanzo ha avuto *114 edizioni* = accoglienza favorevole del lettore

# Edizioni pubblicate da Espasa Calpe

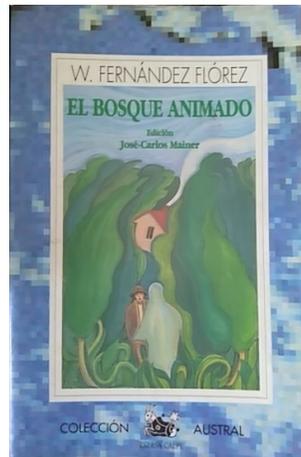
La casa editrice Espasa fondata nel 1860.

Dal 1925 Espasa pubblica le principali pubblicazioni della Real Academia Española.

Editrice della **collezione Austral (1937)**, pioniera nella lingua spagnola nel mondo del libro tascabile, Espasa ha rilanciato la collezione in occasione del suo 70<sup>o</sup> anniversario.

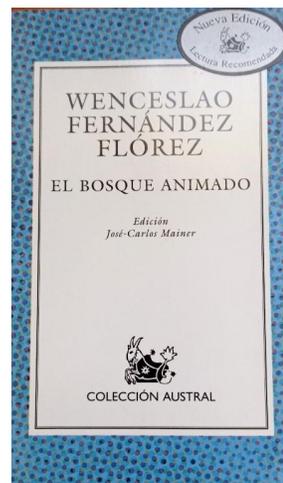
1965, Madrid, Espasa Calpe:  
colección austral

2010, Madrid, Espasa Calpe,  
José-Carlos Mainer

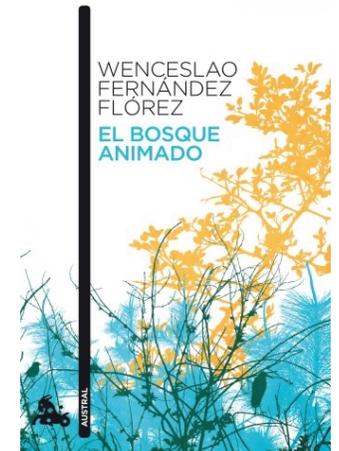


1991, Madrid, Espasa Calpe: Colección austral

Edizioni curate da **José-Carlos Mainer**: è uno storico della letteratura e critico letterario spagnolo e professore in pensione all'Università di Saragozza.



1997, Madrid, Editorial Espasa  
(pubblicato in Spagna)  
2003 in Italia

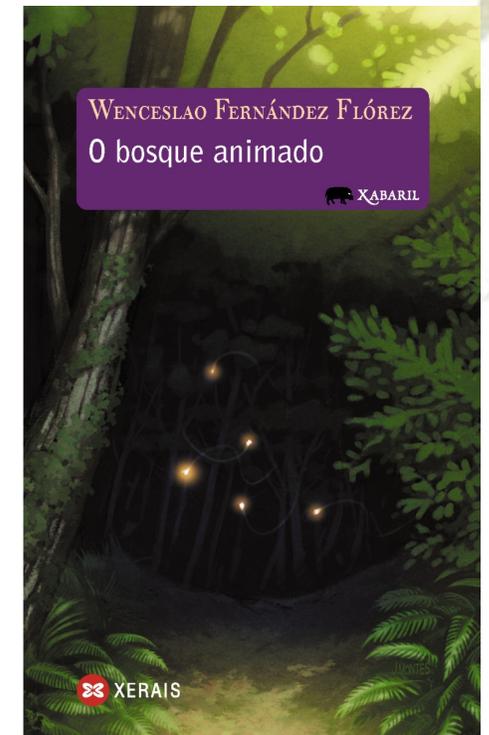
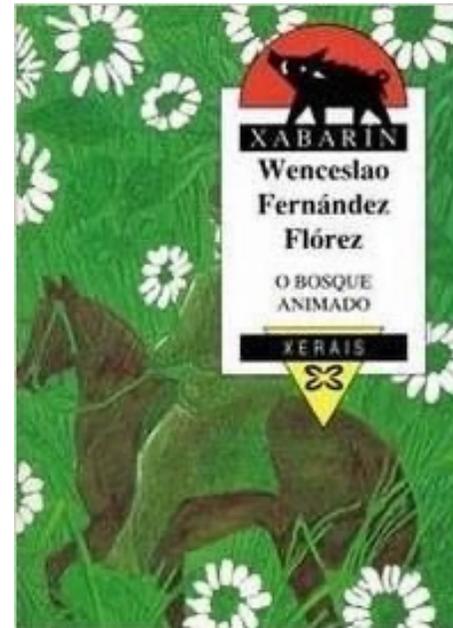


# Edizioni in galiziano

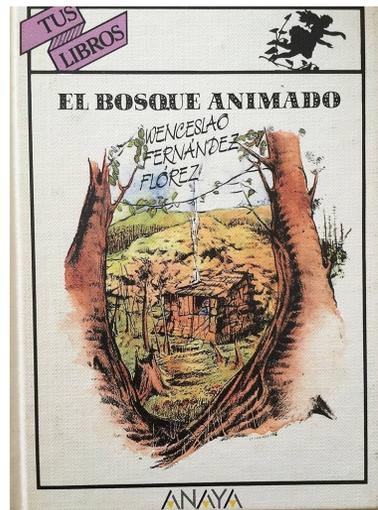
Xerais De Galicia, 2005 e 2009.

- **Fondata nel 1979**, azienda chiave nello sviluppo della cultura galiziana. I suoi fondi contengono dalla linea educativa ai libri di narrativa, poesia o saggio, dizionari con una preoccupazione particolare per la normalizzazione della lingua e della cultura della Galizia.
- Fa parte del **Grupo Anaya**: nel **1959** Germán Sánchez Ruipérez fonda, a Salamanca, **Ediciones Anaya**, le cui prime pubblicazioni sono orientate a quello che sarà il suo campo di specializzazione : il mondo educativo.

Traduttrice: Xela Arias, editrice e insegnante di galiziano



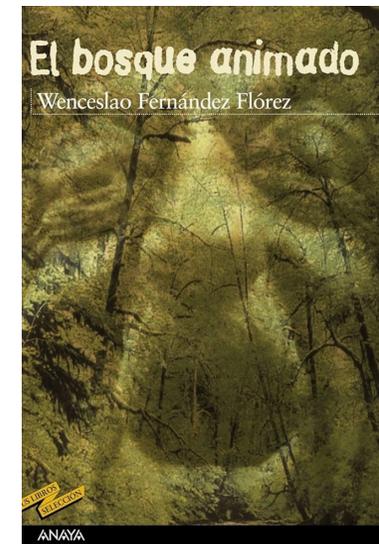
# Edizioni pubblicate da Anaya



**1989** Madrid, Anaya Infantil  
Note di Constantino Quintela

Anaya Education è una casa editrice specializzata nella pubblicazione di libri di testo e risorse didattiche.

Nata nel **1959** e in pochi anni è diventato un punto di riferimento chiave nella costruzione di modelli di apprendimento che potenziano le capacità degli studenti.



**2002**, Madrid, Anaya Infantil: Colección  
Tus libros selección, n. 26

Illustratore: Enrique Flores

# STRUTTURA DEL ROMANZO

Genere: narrativa letteraria giovanile

Viaggio attraverso la fraga de Cecebre in 16 capitoli detti **estancias** - le avventure degli esseri che la abitano.

Storie autonome l'una dall'altra, ma ci sono personaggi che appaiono in diversi capitoli

profonda riflessione sulla conservazione dei valori della vita naturale, attribuendo un posto di rilievo alla sensibilità ecologica

*dimostrazione di sensibilità e lirismo, carica di un forte simbolismo naturalistico*

**Narratore onnisciente** che non appartiene all'universo presentato, nel quale animali e piante possiedono un'anima e un pensiero antropomorfo

**prosopopea**

Assenza di una traduzione in italiano

# ESTANCIA I

## La fraga de Cecebre

«La fraga\* es un tapiz de vida apretado contra las arrugas de la tierra; en sus cuevas se hunde, en sus cerros se eleva, en sus llanos se iguala.

Es toda vida: una legua\*, dos leguas de vida entretejida, cardada, sin agujeros, como una manta fuerte y nueva.

[...]

Donde llevéis vuestra presencia habrá un sobresalto más o menos perceptible de seres que huyen entre el follaje, de alimañas que se refugian en tojal\*, de insectos que se deslizan entre vuestros zapatos, con la prisa de todas sus patitas entorpecidas por los obstáculos de aquella selva virgen que para ellos representan los musgos, las zarzas, los brezos, los helechos.

El corazón de la tierra siente sobre si este hervor y este abrigo, y se regocija.

La fraga es un ser hecho de muchos seres. (¿No son también seres nuestras células?)»

La foresta è un arazzo di vita stretto contro le rughe della terra; nelle sue tane affonda, nelle sue colline si eleva, nelle sue pianure si eguaglia. È tutta vita: un'area di cinque chilometri, dieci chilometri di vita intessuta, pettinata, senza buchi, come una coperta forte e nuova.

[...]

Dove portate la vostra presenza ci sarà un sussulto più o meno percettibile di esseri che fuggono tra il fogliame, di parassiti che si rifugiano nei campi di piante spinose, di insetti che scivolano tra le vostre scarpe, con la fretta di tutte le sue zampe intorpidite dagli ostacoli di quella foresta vergine che per loro rappresenta i muschi, i cespugli, l'erica, le felci.

Il cuore della terra sente sopra di se questo bollore e questo riparo, e ne gioisce. Il bosco è un essere fatto di molti esseri. (Non sono esseri anche le nostre cellule?)»

**REALIA:**

\*Fraga: estensione di monti, di difficile accesso, popolato da diverse specie di piante e animali.

\*Tojal: terreno pieno di una pianta a cespuglio con le spine e fiori gialli alti fino a 2 metri.



# ESTANCIA III

«Ahí tienes unos compañeros tuyos que van para allá. ¿Qué te iban a decir si te unieses a ellos? Seguramente...»

Pero no hizo falta que continuase.

El secular afán emigratorio, reforzado por el también secular afán de no pagar el pasaje, habló en el alma del campesino difunto. Erguido, lúgubre, el fantasma de Fiz Cotovelo se alejaba ya, como empujado por el viento, hacia la negra lejanía.

Y pronto hubo una luz más entre las luces de la Santa Compañía\*.

Fendetestas la vio, persignose y lanzó un suspiro de alivio.

“Ci sono dei tuoi amici che vanno lì. Cosa ti direbbero se ti unissi a loro? Probabilmente...”  
Ma non ci fu bisogno di continuare.

Il secolare desiderio emigratorio, rafforzato dal secolare desiderio di non pagare il passaggio, parlò nell'anima del contadino defunto. Eretto, cupo, il fantasma di Fiz Cotovelo si allontanava ormai, come spinto dal vento, verso la nera lontananza.

E presto ci fu una luce in più tra le luci della Santa Compagnia.

Fendetestas la vide, fece il segno della croce e tirò un sospiro di sollievo.

\***Alma en pena:** quella che soffre nel purgatorio o vaga tra i vivi senza trovare riposo definitivo.

**REALIA:**

**Fendetestas** = nome di guerra di Xan de Malvís, stanco dei pochi guadagni che dà il campo e il lavoro della terra, decide di diventare il ladro della fraga, sotto il soprannome di "Fendetestas".

**Fiz Cotovelo:** nella cultura galiziana è un fantasma che vaga per i boschi ricoperto di lenzuola per non aver realizzato il suo sogno: andare a San Andrés de Teixido, in America. Quindi cerca un cristiano che vada in pellegrinaggio con lui.

\***Santa Compañía:** locuzione galiziana che si riferisce a un Corteo di anime: credenza superstiziosa popolare che suppone il pellegrinaggio di un gruppo di anime, di morti che non portarono a termine la loro promessa in vita e si manifestano con una serie di luci.



# Elementi e analisi della traduzione

- Lessico ricco e specifico nelle descrizioni della natura che prende vita nei suoi dialoghi, soprattutto nomi di alberi tipici della foresta, come zarza o helecho.
- Nomi propri che si riferiscono alla cultura galiziana e al folclore, come Fendetestas, e personaggi della mitologia, come il satiro Rabeno o Fiz Cotovelo che nella prima estancia ha il nome di Estadea, ossia una figura mitologica che appariva come visione scheletrica.
- Numerosi galizianismi traducibili solo grazie al dizionario della lingua galiziana, come il pazo, ossia una casa di campagna tipica in Galizia
- Geograficamente, vengono presentati piccoli paesi vicino a La Coruña che l'autore conosceva, come Santa María de Cambre o San Salvador de Cecebre
- Unità di misure particolari, ad esempio ferrados quindi misura agraria usata in Galizia che varia da 4 a 6 aree, o legua che corrisponde a 5 km
- Traduzione agevolata grazie alle note a piè di pagina dettagliate e alle glosse poste sul margine destinate soprattutto a un lettore giovanile.



- **ANAYA ES** <https://www.anayaeducacion.es> [consultazione: 4 novembre 2023]
- **Diccionario Real Academia Galega** <https://academia.gal/diccionario> [consultazione: 28 ottobre 2023]
- **Espasa Calpe** <https://www.planetadelibros.com/editorial/espasa/> [consultazione: 13 novembre 2023]
- **Flórez, W. F.** (1943), *El bosque animado*, Zaragoza, Librería General <https://www.abebooks.it/prima-edizione/bosque-animado-Novela-FERNANDEZ-FLOREZ-Wenceslao/30934038772/bd>
- **Librería General de Zaragoza** <https://www.libreriageneral.es/especial/quienes-somos> [consultazione: 13 novembre 2023]
- **M. Ottaiano** “Dalla lettura alla revisione: le sei fasi possibili della traduzione letteraria” (*Hispanismo y didáctica universitaria: cuestiones y perspectivas*, AISPI, 2020)
- **OPAC SBN** <https://opac.sbn.it>
- **Pérez-Bustamante Mourier, Ana Sofía** (1992), «De la novela al cine: El bosque animado de W. F. Flórez», Università di Cádiz, Repositorio Institucional UCA, DRACO n. 3-4 - pp. 53-109 <https://rodin.uca.es/handle/10498/10111>
- **Portale bibliografico Universidad Rioja** <https://dialnet.unirioja.es/documentos> [consultazione: 3 novembre 2023]
- **Real Academia Española** <https://www.rae.es> [consultazione: 2 dicembre 2023]
- **Xerais** <https://www.xerais.gal/quen-somos/> [consultazione: 13 novembre 2023]

## BIBLIOGRAFIA - FONTI